

日譯馬華文學研究專輯導言

——日本的馬華文學接受史

高嘉謙*

從 1950 年代末以來，海外年輕華裔學子經由中華民國政府的僑教政策來到台灣完成大學和研究所學業，為台灣高等教育帶來一股新氣象。其中又以馬來西亞地區學子在台深造期間，投入創作，發展文學事業，最值得注意。這一文學創作傳統，隨著這些馬來西亞的文藝青年參與或組織文學社團，出版刊物、發表各文類作品、獲得重要文學獎項、出版作品集，並展開馬華文學的批評和論述，其長期累積的龐大生產與文學效應，顯然已在台灣文學場域內佔據一個不能忽視的位置。如此清晰可辨的馬華文學社群由此產生，並逐漸以「在台馬華文學」型態在華文文學領域佔據一個頗受矚目的位置。

嚴格說來，「在台馬華文學」的發展已有接近 40 年的歷史。從早期習稱的「僑生文學」、「留學生文學」、「旅台文學」，表現了這支從校園到文學獎嶄露頭角的文學創作隊伍的組成生態。到近年經過張錦忠教授以「在台馬華文學」¹為其正名，這支從 1960 年代漸進形成的文學創作隊伍，透過各類型的書寫在台灣文壇建立自身的寫作傳統，替台灣文學形塑一道特殊的文學風景。隨著這些馬華創作者的兩地往返、落地生根或遷居入籍，他們作品持續對南方故鄉的回顧與創新，探尋熱帶雨林的歷史傷痕與奇幻想像，辯證族群政治和離散華人的文化和家國認同，以及面對台灣在地經驗的撞擊與融入，離散、憂患及故鄉／異鄉的迴旋擺盪，奠定了「在台馬華文學」特殊的寫作風格和蓬勃的生命力。

* 國立臺灣大學中文系副教授

¹ 台灣大百科全書網站有黃錦樹撰寫的「在台馬華文學」詞條，顯然此稱謂已成學界共識或已有足夠的學術代表性。2014 年 7 月 15 日，臺灣大百科全書網站已正式關閉。

恰恰這樣的文學傳統和地域風格，在台灣形塑了熱帶風情與文化想像的文學窗口。

如果說「在台馬華文學」構築的熱帶文學地圖是台灣文學內部獨特的外來元素，或已成台灣在地接受和理解馬華文學的重要視角，那麼一水之隔的日本，早在 1960 年代末、1970 年代初，就投入馬華文學研究。從最初的馬華左翼文學介紹，到馬來西亞華人社會文化的研究，馬華文學經由日本漢學界的介紹和作品翻譯，已建立屬於小眾的馬華文學研究。這當中投入的學者包括桜井明治、小木裕文、鈴木正夫、荒井茂夫、今富正巳、舛谷銳等人，似可構成一個值得觀察的馬華文學在日本的接受史。²

過去日本學者對馬華文學研究中，至少有幾個部分值得注意。其一是鈴木正夫研究晚年郁達夫的新加坡和印尼生活，對郁達夫的文學活動和失蹤謎團的闡述和考證，引起了馬華作者和評論界的更多注意。³雖然鈴木正夫研究的重點並非馬華文學，但對郁達夫在新馬和印尼地區的實證研究，卻凸顯了一個帶有傳記色彩、面目清晰的郁達夫，以及其在戰時的失蹤和死亡對南來作家在馬華文學的象徵意義。尤其像郁達夫是享譽五四文壇的著名作家，最後死在南方，他最後寫作的漢詩，以及肉身遭遇的亂離，反而成了馬華文學反思南來線索的有趣個案和材料。而在台馬華作家黃錦樹有多篇小說以郁達夫為對象，可視為在鈴木正夫的歷史研究外，另闢一條戲謔、嘲諷歷史的文學想像。

另外，根據舛谷銳教授整理、歸納日本學者的馬華文學研究資料（日文為主），從 1970 年代到 1980 年代末，日本的馬華文學研究更集中於華人社會和文學運動的研究。⁴從這些已發表的論文題目看來，日本學者對新馬華人社會史、華人教育、文學運動的歷史考察投入甚多。他們研究的路向大體延續著新馬在地學者描述的馬華文學發展歷程，著眼於文學社會史的背景考察。小木裕

² 相關研究目錄詳舛谷銳的報告〈馬華文學研究在日本〉，「華人文化と文学国際学術シンポ」，立教大學交流文化學系、台北大學中文主辦，2010 年 2 月 22-23 日。日本：琦玉立教大學。本文此部分的論述，大體根據這份報告提供的目錄，並參考其他可看到的中文和英文論文，故資料掌握有所侷限，只能做一個基本的描述。更詳細的描述，可參考豐田周子，〈日本的馬華文學研究：以日本現代中國文學研究為視角〉，《臺大東亞文化研究》第三期（2015，台北），頁 241—260。

³ 這方面的成果，早有中譯本流傳。鈴木正夫，《郁達夫：悲劇性的時代作家》（南寧：廣西教育，2000）。鈴木正夫，《蘇門答臘的郁達夫》（上海：上海遠東，1996）。

⁴ 這部分參考了舛谷銳的歸納。詳氏著前揭文。

文從 1970 年代中期投入馬華文學研究，延續方修等馬華文史學者的研究路徑，關注更多戰前和戰後初期的馬華文學現象。同一時期的桜井明治也關注到了馬華文學與中國文學之間的相關議題。1980 年代則以今富正巳和荒井茂夫的研究值得注意。前者著眼抗戰時期的馬華文學表現、馬華文學獨特性的論爭等議題；後者長期注意馬華文學生成的歷史和社會背景，以此討論文學「馬華化」（本土化）的議題，以及探討馬華文學在世界華文文學框架內的定位。⁵

根據以上的研究成果，日本學者對馬華文學的關注，更多屬於文學的社會學觀察，強調文學發展的歷史脈絡和社會結構，基本上不觸及作家和作品的個案討論。而從 1990 年代開始，立教大學舛谷銳教授投入馬華文學研究，開始觸及到更多複雜的馬華文學定位、文化身份和國家文學等議題。他多次在新馬、台灣和中國的華文文學會議場合發表馬華文學研究成果。但舛谷銳出現在馬華文學研究領域廣泛受到注意，卻始於 1992 年一位馬華旅日學生禰素萊以紀實／虛構的創作形式，發表〈開庭審訊〉一文⁶，揭開舛谷銳在日本研究馬華文學首先遭遇的質疑：「馬華文學」是否被體制認同與其定位問題。該文因而帶動了馬來西亞當地和旅台學者引發的「經典缺席」等論爭。這場論爭的積極意義，讓後續的馬華文學研究者無法迴避，在馬華文學生產的總體現實環境，其中政治、語言與社會結構總是問題的核心。一個文學與體制，文學與認同，或是辯證思考馬來西亞國家文學的文學政治議題，成為馬華文學研究的熱門內容。而舛谷銳日後的研究也多著眼於馬華文學概念的生成，從僑民文學到國家文學等不同層面，介紹和勾勒了馬華文學發展歷程中的華人意識和文化認同現象，甚至以「外來觀察者」的視野提出馬來西亞華人對政治、馬來族群的負面想像，侷限了馬華社會對國家文學的認知。⁷舛谷銳的馬華文學研究，大

⁵ 荒井教授有多篇論文以中文發表，在馬華當地和華文文學領域有一定的代表性。詳荒井茂夫：〈馬來亞華文文學馬華化的心理路程（上）〉，《華文文學》1 期（1999，汕頭），頁 53—59；〈馬來亞華文文學馬華化的心理路程（下）〉，《華文文學》2 期（1999，汕頭），頁 42—47。荒井茂夫：〈中、台研究華文文學與馬華文學的走向〉，馬來西亞華文作家協會編：《扎根本土·面向世界》（吉隆坡：馬來西亞華文作家協會，1998），頁 118—129。

⁶ 禰素萊：〈開庭審訊〉，收入張永修、張光達、林春美編：《辣味馬華文學》（吉隆坡：雪蘭莪中華大會堂、馬來西亞留台校友會聯合總會，2002），頁 68—75。

⁷ 舛谷銳是對馬華文學與國家文學議題投入最多的日本研究者。舛谷銳發表的相關文章有：《From Immigrants Literature to National Literature: Invention of Malayan Chinese (Mahua) Literary History》(5th Conference of the International Society for the study of Chinese overseas, 10-14 May 2004, The LO-School, Elsinore, Denmark) and 《Why Does It Say 'Mahua Literature'? : Re-examination of the Concept of Chinese Literature in Malaya》(Exploring

抵是目前較接近於主流議題的討論。尤其對不熟悉馬華社會歷史結構的大部分日本讀者而言，舛谷銳的研究指出了馬華文學更複雜的面向。

除此，日本對馬華文學作品的翻譯，過去較集中於少數的馬華在地作家如方北方、苗秀、丁雲等人，對 1980、90 年代崛起的新生代作家甚少注意，僅有李天葆的短篇小說曾被翻譯。換言之，日本讀者對馬華文學的閱讀有限，幾乎無法引起廣泛的討論。尤其對在台馬華文學認識更少，未見任何作品的翻譯。迨 2008 年，經由愛知大學黃英哲教授的引介，馬華在台作家黃錦樹的代表作〈魚骸〉首次以日文面貌刊載在《植民地文化研究》(2008 年第 7 期)。黃英哲跟台灣學界往來密切，長期在日本推動台灣文學翻譯。而〈魚骸〉曾獲得 1995 年中國時報文學獎短篇小說首獎，多次被選入台灣的文學讀本。此文的翻譯，可視作日本馬華文學接受的轉向，開始藉由台灣文學的平台，或從台灣文學的視角，閱讀在華文文學版圖內頗受矚目的馬華文學成果。接著，隔年黃錦樹的馬華論述〈馬華文學與國家主義〉分兩期刊載《植民地文化研究》(2009 年第 8 期、2010 年第 9 期)。其中，2010 年出版的《植民地文化研究》還包括黎紫書小說〈山瘟〉的日譯、黃英哲教授〈台灣馬華文學〉的簡要論述。

有趣的是，在台馬華文學的介紹和引進日本學界，除了補強過去對馬華文學認知和接受的侷限，但也同時改變了馬華文學的外部視域。這些在台馬華文學作品和論述的翻譯，主要是在台灣文學的視域下被呈現。〈魚骸〉被歸納的主題就是「描寫白色恐怖時代的台灣文學」。雖然〈魚骸〉寫作的白色恐怖是馬共議題，跟台灣歷史 1950 年代以降的白色恐怖不同。但小說的主角卻是一位背著政治恐懼陰影留學和移居台灣的僑生，見證了台灣從戒嚴到解嚴的過程。換言之，所謂白色恐怖時代已跨出地域，成了台馬兩地共享的某段歷史情懷。如此一來，〈魚骸〉以「白色恐怖時代的台灣文學」面貌出現在日本，已具體解釋了台灣文學的多元化，同時呈現了台馬兩地文學重疊的結構。

另外，由黃英哲、荒井茂夫、松浦恆雄、高嘉謙等人合編「台灣熱帶文學」

Socio-Cultural Exchange in Asia, 25-26 November 2002)。舛谷銳、許維賢，〈〈開庭審訊〉禱素菜不在現場：走訪舛谷銳副教授〉，《蕉風》491 期（2004，馬來西亞新山），頁 49-54。舛谷銳、許維賢，〈華人的想像：馬來文學等同國家文學？〉，《蕉風》492 期（2004，馬來西亞新山），頁 98-101。舛谷銳，〈馬來西亞的族群文學與國家文學〉，收入莊華興編，《國家文學：宰制與回應》（吉隆坡：大將，2006），頁 73-76。舛谷銳，〈關於僑民文藝論爭的幾個問題〉，收入吳耀宗編，《當代文學與人文生態》（台北：萬卷樓，2003），頁 165-173。

叢書系列，選擇了在台馬華文學作為另一波推介到日本的馬華文學作品。而在2010年10月和12月，李永平《吉陵春秋》和張貴興《群象》分別由京都市人文書院出版，這是首批出現在日本的在台馬華文學的日譯本。這兩位馬華背景的臺灣作家已深耕多年，該兩本長篇著作已獲兩岸三地評論界的肯定並登陸日本，經由一個「台灣熱帶文學」的形象⁸，呈現了馬華文學的閱讀和傳播的新方式。

2011年9月，黃錦樹的小說作品集《夢と豚と黎明》，以及集結黎紫書、賀淑芳等人的馬華短篇小說集《白蟻の夢魔》接續出版。一個完整的「台灣熱帶文學」書系，進入日本的馬華文學閱讀和研究視野，其產生的新意義，以及對台灣、日本、馬華不同文學場的影響，有其重要的價值。

此次的翻譯，似乎也說明了馬華文學疊架於台灣文學內部的意義，其不僅僅是台灣文學的異域情調，更藉此帶動「在台馬華文學」走向更廣大的讀者，組成一個規模更為繁複和龐大的台灣文學世界。換言之，馬華文學的接受和播遷有其更為複雜的意義，重新奠定其作為華文文學經典的認知。當然可以預見的是，李永平和張貴興搬演的婆羅洲長篇故事，可提供日本對熱帶文學，以及臺灣文學另一種想像的可能。同時藉由台灣文學平台所呈現的新視野，更能強調台灣文學在面向世界的同時，凸顯台灣文學多元豐富的面貌，勾勒出台灣文學蘊藏的規模與能量，應是推動台灣文學走向世界的重要方向。於是「在台馬華文學」顯然是值得重視的部分，一個台灣文學極具生產潛力的元素，當然更屬特殊的台灣熱帶文學景觀。透過「台灣熱帶文學」書系對「在台馬華文學」進行日譯，等於嘗試向日語世界提供另一個迥異於台灣殖民背景，卻帶有熱帶風情與文化想像的文學窗口，作為探索與認識新世紀台灣文學的起點。這系列叢書的日譯，不但彰顯台灣文學發展所具有的多元紛呈的面貌，同時清楚指出馬華文學作為東南亞區域文學，或華語語系文學的一支，在台灣文學內部重疊的文學生產和影響。

本專輯收錄三位日本學者的論文，皆屬日本在地中國現代文學研究領域的重要學者。他們都參與了「台灣熱帶文學」的翻譯工作。值得注意的是，此書

⁸ 「台灣熱帶文學」一詞作為翻譯書系的名稱，是黃錦樹教授提出的概念和創意。然而，也因為經由翻譯計畫的推動，可以重新反思熱帶文學作為一個文學書寫脈絡在台灣的文學史意義。

系帶出了一批參與翻譯，以及關注，進而研究馬華文學的青年學者，包括及川茜、濱田麻矢、大東和重、西村正男、今泉秀人、羽田朝子、豐田周子等人。當然更不必說資深的荒井茂夫、池田貞子、松浦恆雄等學者的支持。松浦恆雄是《群象》的譯者，翻譯的心路歷程，以及譯者對作品的詮釋和解讀，見諸於翻譯後記，專輯即收錄此文。豐田周子曾翻譯李天葆、龔萬輝、賀淑芳、曾翎龍等人的小說。她對李永平《吉陵春秋》的解讀，可視為她投入馬華文學研究的重要起點。另一位羽田朝子，除了參與黃錦樹小說翻譯，陸續也投入許多關於馬華文學論述的翻譯工作。她對張貴興《群象》的解讀，觸及日譯本之翻譯特色，大體看出日本學者對馬華小說研究的不同取向。三位學者的論述，可以看作日譯馬華文學的最新迴響，也可視為日本最新的關於馬華文學的研究成果。

引用書目

一、專書

- 鈴木正夫，《郁達夫：悲劇性的時代作家》。南寧：廣西教育，2000。
- 吳耀宗編，《當代文學與人文生態》。台北：萬卷樓，2003。
- 鈴木正夫，《蘇門答臘的郁達夫》。上海：上海遠東，1996。
- 馬來西亞華文作家協會，《扎根本土·面向世界》。吉隆坡：馬來西亞華文作家協會，1998。
- 張永修等編，《辣味馬華文學》。吉隆坡：雪蘭莪中華大會堂、馬來西亞留台校友會聯合總會，2002。
- 莊華興編，《國家文學：宰制與回應》。吉隆坡：大將，2006。
- Stanley Weinstein, *Buddhism Under the T'ang*. Cambridge: Cambridge University Press, 1987.

二、期刊論文

- 豐田周子，〈日本的馬華文學研究：以日本現代中國文學研究為視角〉，《臺大東亞文化研究》第三期（2015，台北），頁 241—260。
- 荒井茂夫，〈馬來亞華文文學馬華化的心理路程（上）〉，《華文文學》1 期（1999，汕頭），頁 53—59。
- 荒井茂夫，〈馬來亞華文文學馬華化的心理路程（下）〉，《華文文學》2 期（1999，汕頭），頁 42—47。
- 舛谷銳、許維賢，〈〈開庭審訊〉禰素萊不在現場：走訪舛谷銳副教授〉，《蕉風》491 期（2004，馬來西亞新山），頁 49—54。
- 舛谷銳、許維賢，〈華人的想像：馬來文學等同國家文學？〉，《蕉風》492 期（2004，馬來西亞新山），頁 98—101。

三、其他

Masutani, Satoshi , *From Immigrants Literature to National Literature: Invention of Malaysian Chinese (Mahua) Literary History*. The 5th Conference of the International Society for the study of Chinese overseas, 10-14 May 2004, LO-School , Elsinore, Denmark.

舛谷銳，〈馬華文學研究在日本〉，「華人文化と文学国際学術シンポ」，立教大學交流文化學系、台北大學中文主辦，2010年2月22-23日。日本：埼玉立教大學。